Maison de l'Orient et de la Méditerranée
Jean Pouilloux
CNRS – Université Lumière Lyon 2

GROUPE DE RECHERCHES ET D'ÉTUDE SUR LA MÉDITERRANÉE ET LE MOYEN-ORIEN
REMMO

# Fête de la science 2005

## Apports des contes et légendes

## « Sindbad »

Mise à jour des référe,ces : décembre 2010


### Intervenante
Katia Zakharia,
professeur à l'université Lyon 2
Laboratoire GREMMO de la MOM
Katia.Zakharia@mom.fr

### Contact MOM
Service relations extérieures
et communication
tél 04 72 71 58 25/94
relations-exterieures@mom.fr


FÊTE DE LA SCIENCE
du 10 au 16 octobre 2005
www.recherche.gouv.fr

CCSTI du Rhône
rencontres et savoirs

UNIVERSITÉ DE LYON

ministère éducation nationale enseignement supérieur recherche
ministère délégué à l'enseignement supérieur et à la recherche

CCSTI GRENOBLE

Région RhôneAlpes

# Atelier « *Sindbad* »

Proposé par Katia Zakharia, Professeur à l'Université Lyon 2, chercheur au GREMMO

Cet atelier est consacré à la lecture commentée de l'*Histoire de Sindbad le marin*, examinée dans la version traduite par Antoine Galland et éditée par Librio.

Cette version, la plus ancienne traduction, tout à fait belle, a aussi le mérite d'être d'un coût tout à fait abordable (prix maximum : 1,90 euros). La traduction plus récente, considérée aujourd'hui comme la traduction de référence, coûte près du triple (voir plus loin bibliographie)

Cet atelier présuppose **une lecture préalable du conte**, dans le but notamment de différencier les ajouts et changements qu'y apportent les différentes versions cinématographiques, souvent diffusées.

Selon la demande, la lecture commentée pourra mettre l'accent sur : le merveilleux et le bestiaire, les structures narratives récurrentes, les portraits des différents personnages, la relation entre la fiction et la réalité de l'époque.

L'objectif est de montrer comment le personnage de Sindbad se trouve pris dans le merveilleux sans être lui-même un héros aux pouvoirs surnaturels. L'attrait de la série des Harry Potter sur le lectorat jeune (et moins jeune) porte à penser que ces questions les requièrent.

## Pour préparer l'atelier, on peut :

➢ **Lire *Sindbad* et les *Mille et une nuits***

★ *Histoire de Sindbad le marin*, Texte intégral, Librio (toute édition).

★ Vient de paraître dans la *Pléiade*, le premier volume, des *Mille et Une Nuits* dans la belle traduction d'André Miquel et Jamel-Eddine Bencheikh. Cette traduction se retrouve, à un coût moindre, en 4 volumes dans la collection Folio classique. Elle constitue actuellement

la traduction de référence. La traduction du conte de « Sindbâd de la mer » figure dans le volume 4 qui peut être acheté séparément.

★ *Les Mille et une nuits*, contes traduits par le Dr Joseph-Charles Mardrus - éd. Robert Laffont, collection Bouquins. Traduction truculente mais très libre.

★ *Les Mille et une nuits* traduction d'Antoine Galland, présentation par Jean-Paul Sermain et Aboubakr Chraïbi - Ed. Garnier-Flammarion - 3 tomes. C'est la traduction la plus ancienne, on lui doit d'avoir fait des *Mille et une nuits* un événement littéraire et culturel. Elle est très belle malgré le style un peu suranné et les libertés prises avec le texte source. La traduction proposée par Librio figure dans le volume 1 de cette édition.

➢ **Lire au sujet de Sindbad et des *Mille et une nuits***

★ Reig D., « Les îles de Sindbad ou le monde à l'envers », *in* : Reig D. Chandès G., *Ile des Merveilles, mirage, miroir, mythe*, Paris, l'Harmattan, 1997.

★ *Thèmes et motifs des Mille et une nuits, essai de classification* par N. Elisseef - Institut français de Damas. Un grand classique, solide. D'une lecture parfois rébarbative.

★ *Les Mille et une nuits en partage*, sous la direction d'Aboubakr Chraïbi - Ed. Actes Sud-Sinbad. La publication la plus récente en langue française sur le sujet. Comme pour tous les colloques, certaines contributions sont remarquables, d'autres plus légères.

★ On peut également consulter l'article *Mille et une nuits* de l'*Encylopaedia Universalis,* l'article « Alf Laylâ wa-Laylâ » dans l'*Encyclopédie de l'Islam* (volume 1)

★ Sur *Internet*, on peut consulter http://fr.wikipedia.org/wiki/Mille_et_une_nuits, le site http://pages.infinit.net/vdemers/nuits.html, ou le site le plus documenté : http://www.univ-tours.fr/arabe/accueil_nuits.htm .

*Mise à jour 2010 :* http://www2.cndp.fr/secondaire/languespratique/arabe/943/lycee.htm#A2 (dossier pour le lycée, focalisé sur Sindbad)

🕊 🖃 Pour tout renseignement complémentaire, vous pouvez me joindre, par courrier électronique, à l'adresse suivante : Katia.Zakharia@mom.fr